



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYIGASH · 玛玛尔 3

ביאור על הנ"ל

“对上述内容的解释”



在现今时代，**ה'**与以色列之间的联结仍处于订婚阶段：显露出来的只有妥拉的外在层面；作为“新妇”的王权（מלכות, Malchus）默然地通过作为“新郎”的小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）接受。到了未来时代，妥拉的内在层面将显露出来，联结也将成为完整的婚姻；新妇将升高成为“丈夫的冠冕”，由自己施予：“新妇的声音”。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayigash/3/

核心思想

在现今时代，**ה'**与以色列之间的联结仍处于订婚阶段：显露出来的只有妥拉的外在层面；作为“新妇”的王权（**מלכות**，Malchus）默然地通过作为“新郎”的小面相（**זעיר אנפין** / **ז"א**，Z'eir Anpin）接受。到了未来时代，妥拉的内在层面将显露出来，联结也将成为完整的婚姻；新妇将升高成为“丈夫的冠冕”，由自己施予：“新妇的声音”。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇简短的maamar进一步阐释了《Vayigash》篇前一篇maamar的教导：到了未来时代，王权将升高到小面相之上。它从婚礼祝福开始谈起。第六个祝福以“使新郎和新妇欢喜”作结；最后一个祝福则是在祈求新郎与新妇的声音不久将在耶路撒冷听到之后，以“使新郎与新妇一同欢喜”作结。前一种说法指现今，后一种说法指救赎者到来之后。婚姻有两个阶段：订婚与婚娶。我们如今处于订婚阶段：在西奈山，显露出来的只有妥拉的外在层面，也就是律法；妥拉内在的愉悦仍处于环绕的状态，如同环绕手指的戒指。未来，妥拉的内在层面将显露出来并进入内在，这就是婚娶。如今王权通过小面相接受；小面相则从母（**אמא**，Imma，即理解（**בינה**，Binah））接受；届时，她将成为“贤德的妇人，是丈夫的冠冕”。因此，如今新妇像在订婚礼（**קידושין**，kiddushin）时那样默然无声，十八祝福文（**שמונה עשרה**，Shemoneh Esreh）也是低声诵念的；届时她将有所施予，祈祷也将大声诵念：“新妇的声音”。

提纲

- 两个婚礼祝福** ¶11-3

为了解释王权将来升高到小面相之上，maamar提出疑问：为何最后一个婚礼祝福从“新郎和新妇”变成“新郎与新妇一同”，而“新妇的声音”又是什么意思？第一种说法指的是现今。
- 订婚与婚娶** ¶14-5

“与新妇一同”指救赎之后。现今时代处于订婚阶段：在西奈山，显露出来的只有妥拉的外在层面；妥拉内在的愉悦仍处于环绕的状态，如同订婚礼（**קידושין**）的戒指；到了未来时代，妥拉的内在层面将显露出来并进入内在，这就是婚娶。
- 丈夫的冠冕** ¶16

如今王权通过小面相接受；小面相则从母（**אמא**）接受。到了未来时代，王权将升高到他之上，成为他的冠冕，因为“他们的终未嵌入他们的起始之中”。
- 新妇的声音** ¶17-8

因此，届时义人面前将宣告“圣洁”。如今新妇接受而默然无声，如同在订婚礼时，也如同低声诵念十八祈祷（**שמונה עשרה**）；未来，**ה'**将通过新妇使新郎欢喜；新妇将有所施予，祈祷也将大声诵念。

订婚 (אירוסין, erusin) אירוסין

婚姻的第一个阶段，使夫妇在共同生活之前先建立联结。maamar以此比喻现今时代：显露出来的只有妥拉的外在层面。

婚娶 (נשואין, nisuin) נשואין

婚姻的完成。它代表未来时代；届时妥拉的内在层面将显露出来，光也将进入内在。

环绕之光 (מקיף, makif) מקיף

一种从外部影响人的光，没有被人吸纳在内；maamar以环绕手指的圆形戒指来比喻。妥拉内在的愉悦如今正处于这种状态。

妥拉的内在层面 פנימיות התורה

妥拉内在的超然愉悦，超越了妥拉关于禁止与允许的律法。它在西奈山没有显露，将在未来时代显露。

王权与小面相 מלכות וז"א

流溢属性 (ספירות, Sefiros) 中的新妇与新郎。如今王权通过小面相接受；小面相自己则从母 (אמא, Imma；即理解 (בינה, Binah)) 接受；到了未来时代，王权将升高到他之上。

贤德的妇人，是丈夫的冠冕 אשת חיל עטרת בעלה

maamar用这节经文说明未来王权将升高到小面相之上，如同冠冕高居头顶，因为“他们的终末嵌入他们的起始之中”。

新妇的声音 קול כלה

未来的状态：如今默然无声的王权将亲自施予。这也指十八祈祷文，如今低声诵念，将来则大声诵念。

两个婚礼祝福

1 ביאור¹ על הנ"ל

对上述内容的阐释。

这篇简短的maamar进一步阐释本段前一篇maamar中的一个思想；前一篇以“他走近了（Vayigash）”为题。那篇maamar讲到，在将来时代，王权（מלכות, Malchus）将升到小面相（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）之上；这个标题告诉读者，接下来将对这一点作出阐明。

2 ולתוספת ביאור במש"ל [במה שכתוב לעיל] ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י [ברוך אתה ה'] משמח חתן עם הכלה.⁴

为进一步阐明上文关于“他走近了”（Vayigash）等所说的内容，也就是关于[教导]在未来时代，王权（מלכות, Malchus）将上升到小面相（情感属性；זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）之上等事：我们可以从婚礼祝福中的最后一项所说的话来理解这一点：“速速，愿 ה' אלהינו——在犹大诸城和耶路撒冷街巷中被听见……”；“你是应当受称颂的，ה'，使新郎在新娘相伴下欢喜者。”

要阐明的思想是：王权（Malchus），即流溢属性（ספירות, Sefiros）中的最后一项，如今从小面相（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）接受流溢；而在未来时代，它将上升到小面相之上。关键在于婚礼七项祝福中的最后一项：其中祈求新郎与新娘的喜乐和声音很快再次在犹大诸城和耶路撒冷街巷中响起，最后以“使新郎在新娘相伴下欢喜者”作结。

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה.

现在，我们需要理解祝福词句为何有所不同：起初说“使新郎和新娘喜乐”，随后却说“使新郎与新娘一同喜乐”。

第六个婚礼祝福以“使新郎和新娘喜乐”作结，而第七个祝福则以“使新郎与新娘一同喜乐”作结。本文要问的是，为什么措辞从“和”变成了“与……一同”。

וגם צריך להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אזמן הזה.

我们还需要理解“新郎的声音和新娘的声音”是什么意思。其解释是，所谓“使新郎和新娘喜乐”，指的是现今时代。

第二个问题涉及最后一个祝福中的“新郎的声音和新娘的声音”：新娘的声音象征什么？这里开始给出答案：较早的措辞“新郎和新娘”描述的是现今时代。

订婚与婚娶

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

而“与新妇同在”这句话，指的是未来时代；也就是说，在已经说过“愿迅速听见”之后——这指的是救赎者来临之时——随后才说“与新妇同在”。

最后一段祝福先祈求救赎：“愿迅速听见”，然后才说“与新妇同在”。这个次序表明，“与新妇同在”描述的是救赎者来临之后的时代。

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

要明白为何说到未来时代，特意提到“与新妇同在”：原因在于，婚姻有订婚（אירוסין, erusin）和成婚（נישואין, nisuin）两个阶段。

为了说明为何未来时要提到“与新妇同在”，这篇maamar转而讨论犹太婚姻的两个阶段。אירוסין是订婚（也称 kiddushin）；这使双方结合，但他们尚未共同生活。נישואין则是成婚，使结合圆满完成。

כי בזה"ז [בזמן הזה] הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אל מורשה.⁷

因为在当今，这属于订婚的层面（בחינה, bechinah），正如经上所说：“摩西（משה）将托拉吩咐给我们，作为遗产（מורשה, morashah）”；不要读作“遗产”（מורשה, morashah），而要读作“已订婚”（מאורשה, me' orasah）。

当今我们借着托拉与 ה' 的联结，如同订婚。贤者将“摩西将托拉吩咐给我们，作为遗产（morashah）”这节经文读作仿佛写的是“已订婚”（me' orasah），从而教导我们，托拉与以色列如同订婚的双方那样彼此结合。

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת [במתן תורה] אף שהיה גילוי פב"פ [פנים

בפנים] היינו רק בבחי' חיצוני' בלבד באיסור והיתר

正如所说：“在他婚礼之日”：这就是赐予妥拉之时，[也就是]订婚的层面。因为在赐予妥拉之时，虽然有面对面的显现，但那仅仅是在外在层面（חיצוניות, chitzoniyus），只涉及[关于]禁止与许可的事。

贤者们将“在他婚礼之日”解作赐予妥拉之时；这篇 maamar 进一步指出，西奈山的显现属于订婚。虽然 ה' 在那里“面对面”地说话，但所显露的只是妥拉的外在一面，也就是有关何者禁止、何者许可的律法。

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה

但是，妥拉的内在层面（פנימיות, pnimiyus），即妥拉中属于 ה' 的愉悦，当时尚未显露；它仍作为一种从上方环绕的光（מקיף, makif）而存在。

妥拉的内在层面，也就是其律法中属于 ה' 的愉悦，在西奈山时尚未显露；它仍处于环绕的状态，是从上方环绕着人的光，并未进入人的内在。

וה"ז [והרי זה] דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית רק הארה חיצונית וכל

עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג [על גבי] היד

这与订婚的层面相似：在那里，[这道光]也尚未在内在层面被引入，只显出外在的微光；而光的主体仍处于环绕的状态，如同婚约戒指（קידושין, kiddushin），它呈圆形并环绕着[戴在]手上的部位。

订婚也与此相似：联结已经存在，却尚未被引入内在；人只感受到它外在的一丝光辉，而其大部分仍环绕在外、居于上方。这篇 maamar 以婚约戒指为喻：戒指是圆的，从外面环绕着手，这恰好描绘了环绕之光。

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי'

נשואין

但是，在将来的时代，当妥拉的内在层面显露出来，也就是妥拉中的至高愉悦显露出来时，它就将处于婚姻（נשואין, nisuin）的层面。

在将来的时代，妥拉的内在层面——其至高愉悦——将显露出来。届时，以色列与 ה' 的联结将成为 nisuin，也就是完整的婚姻。

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

因为“你的创造者就是你的丈夫”；“女子被取得”，等等。婚姻也同样是在光已经进入内在之后才发生的。

先知称 ה' 是以色列的丈夫（בועליך, bo' el）；这个词指婚姻中的结合。婚姻律法以“女子被取得……”开篇，并将结合列为婚姻成立的方式之一。婚姻不同于订婚，是在联结已经进入内在之后才发生的，因此它描绘了将来的时代。

第3节 · 16

丈夫的冠冕

6 והנה ידוע דכעת בגלות המל' מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

现在众所周知，在流亡时期，王权（מלכות, Malchus）通过小面相（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin，情感属性）领受光；而小面相本身则从母亲（אימא, Imma，即理解（בינה, Binah））领受光。

本篇现在提出一项关于光流动次序的已知原则。在流亡时期，王权只能经由小面相领受光，而小面相本身则从母亲——即理解的构型——领受光。

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למל' אבל לעתיד נאמר א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת

בעלה] שתהיה המל' עט"ב [עטרת בעלה] ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו'.¹³

正如经文所说：“以他母亲为他加冕的冠冕”，此后他便赐予王权。但关于未来时代，经文说：“勇毅的妇人是她丈夫的冠冕”：王权将成为她丈夫——小面相——的冠冕，也就是说，她将升至更高之处，居于他之上；因为“终端楔入起始之中”，等等。

“以他母亲为他加冕的冠冕”这句经文描绘了小面相这位君王由母亲加冕，之后才赐予王权的情形。到了未来时代，“勇毅的妇人是她丈夫的冠冕”：王权将成为高于小面相的冠冕，因为“终端楔入起始之中”，也就是最后的层面根植于最初的层面。

第4节 · 17-8

新妇的声音

7 וזהו הטעם למשארז"ל [למה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן

עתה בזה"ז [בזמן הזה] נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המל' מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

这就是我们的圣贤所的话的缘由：“义人将来会有‘圣哉’在他们面前被宣说。”因此，在现今这个时代，祝祷词说：“使新郎和新娘欢喜者”；因为新娘即王权（מלכות, Malchus），她通过新郎——小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）——领受光。

圣贤说，将来“圣哉”会在义人面前被宣说，原因也是如此：下者将至上者之上。如今祝祷词说“新郎和新娘”，因为新娘——מלכות——通过新郎——ז"א / זעיר אנפין——领受一切。

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני

שא"ח [שאשת חיל] היא עט"ב [עטרת בעלה] כנ"ל וז"ש [וזהו שכתוב] מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

在未来的时代，她已经升高之后，祝祷词将说：“使新郎借着新娘而欢喜者”：祂借着新娘使新郎欢喜，因为“才德的妇人是她丈夫的冠冕”，如上所述。这正是所说的：“愿速速听见……”等，“新娘的声音……”等。

救赎之后，מלכות升高时，祝祷词将说“使新郎借着新娘而欢喜者”：祂借着新娘使新郎欢喜，因为她已成为“她丈夫的冠冕”。因此，最后一个祝福将祈求救赎与“新娘的声音”联系起来。

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונק' קול כלה.

因为如今在流亡中，经上说：“我在沉默中默不作声”，这是沉默的层面；又说：“像哑巴一样不开口”，等等。因此，是新郎说：“看哪，你归我为圣”，而新娘沉默不语。但在未来的时代，当她升得越来越高时，她也将施予；这便称为“新娘的声音”。

在流亡中，**מלכות** 沉默，正如“我在沉默中默不作声”所说：她领受而不施予。婚礼也体现了这一点：新郎说“看哪，你归我为圣”，新娘却一言不发；将来她也会施予，而这种施予就是“新娘的声音”。

8 וכמו"כ [וכמו כן] יובן ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלולת בחשאי הוא רק בזה"ז [בזמן הזה] שהנוק' [שהנוקבא] היא בחי' מקבל ולא משפיע.

同样，也就可以理解十八祝福祷文（**שמו"ע**，Shemoneh Esreh）[作为]“低声祈祷”这一点：这只适用于现今，因为女性一方（**נוקבא**，Nukva），即王权（**מלכות**，Malchus），处于接受者的层面，而不是施予者。

这篇 maamar 将低声诵读的十八祝福祷文，即站立祈祷，与女性一方（Nukva）联系起来，也就是王权（Malchus）。由于在现今的时代，她只接受而不施予，因此祈祷以低声进行。

18 אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע [שמונה עשרה] בקול רם ויהיה קול כלה וד"ל [ודי למבין]:

但在未来的时代，当她提升到施予者的层面，如同男性（**דכר**，dechar）自身那样，届时十八祝福祷文将以高声[诵读]，并将有“新妇的声音”。如此便足以领会其意。

在未来的时代，王权（**מלכות**，Malchus）将提升到施予的层面，如同男性——小面相（**זעיר אנפין**，Z'eir Anpin）——那样；届时，十八祝福祷文将高声诵读，这也就是“新妇的声音”。结尾的“如此便足以领会其意”，是邀请读者自行思索其中的道理。

讨论问题

1. 为何第六个婚礼祝福以“新郎和新妇”作结，而最后一个祝福却以“新郎与新妇一同”作结？
2. 尽管 ה' 在西奈山曾“面对面”说话，为什么说赐予妥拉只是订婚？
3. 为什么订婚礼的戒指适合用来比喻环绕之光？
4. “他们的终末嵌入他们的起始之中”如何解释王权成为小面相的冠冕？
5. 订婚礼时新妇的默然无声，与低声诵念的十八祈祷文有什么关联？到了未来时代，又将有什么改变？

注释

第1段

1 ביאור

注释记载，此maamar也收录于该处，开篇语为“Meheirah Yishama”（“愿很快就听见”）；这是它所阐释的婚礼祝福中的话语。

KEHOT 注释

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ז. הגהות לסידור באוה"ת סידור ע' רכב ושם בע' רכה מציין שד"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פ' צו "שא' אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב ע' תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציין כ"ק אדמו"ר הצי"צ למאמר זה בשם "ד"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מה, ב.

第2段

2 Kehot 的注释为这些文字指向 Jeremiah 44:21。

ירמיהו מ"ד:כ"א Jeremiah 44:21

הָלוֹא אֲתֶהְיֶה אֲשֶׁר קִשְׁרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם מְלִכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכַר ה' וַתַּעֲלֶה עַל־לְבֹ:

The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the L-RD remember them, and came it not into His mind?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

3 ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

耶利米（ירמיהו）预言，在犹大（יהודה）荒凉的城邑和耶路撒冷（ירושלים）的街道上，将再次听见“欢欣的声音、喜乐的声音、新郎的声音和新娘的声音”。最后一条婚礼祝福祷词祈求这一应许实现；maamar将其中的“新娘的声音”解作救赎。

ירמיהו ל"ג:י"א–י"ב Jeremiah 33:10–11

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הַנָּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים הֲרֵב הוּא מַאֲיִן אֲדָם וּמַאֲיִן בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מַאֲיִן אֲדָם וּמַאֲיִן יוֹשֵׁב וּמַאֲיִן בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֲתֵי־ה' צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לְעוֹלָם תִּסְדֹּד מִבָּאִים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרַשְׁנָה אָמַר ה'

Thus saith the L-RD: Yet again there shall be heard in this place, whereof ye say: It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the L-RD of hosts, for the L-RD is good, for His mercy endureth for ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 משמח חתן עם הכלה

《塔木德》记载了婚礼祝福词的文本，最后一条以“使新郎与新娘欢喜者”作结。maamar解释了它为何与前一条不同。

Ketubot 8a:6 כתובות ח' א'ו'

"בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדָוָה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִתְּרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִם נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם הַכְּלָה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第4段

5 יש אירוסין ונשואין

此注引导读者参阅该处，了解订婚与成婚之间的区别；这正是本篇maamar所围绕的区分。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת סידור ע' רל ההפרש ביניהם.

6 תורה צוה לנו משה מורשה

“摩西（משה）吩咐我们妥拉（תורה, Torah），作为雅各（יעקב）会众的产业。”摩西的祝福称< bdi lang="he">תורה是以色列的产业；这篇论述（מאמר, maamar）引用此句，引出贤者们接下来的解读。

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד'

תוֹרָה צִוְּהֵנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moses commanded us a law, An inheritance of the congregation of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים לג, ד.

7 א"ת מורשה אלא מאורשה

塔木德把表示“产业”的 מורשה (morashah) 读作表示“已订婚”的 מאורסה (me' orasah)，从而将< bdi lang="he">תורה视为以色列的未婚妻。本篇借此说明，我们现今通过< bdi lang="he">תורה与 ה' 的联系是一种订婚关系。

Berakhot 57a:4 ברכות נ"ז א' ד'

הָבָא עַל אִמּוֹ בְּחֻלּוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֹאֲמַר: "כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא". הָבָא עַל נִצְרָה מְאֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֹאֲמַר: "תוֹרָה צִוְּהֵנוּ לִנּוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב", אֵל תִּקְרִי "מוֹרְשָׁה" אֶלָּא "מְאֹרְשָׁה". הָבָא עַל אֲחוֹת בְּחֻלּוֹם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֹאֲמַר: "אָמַר לְחֻמָּה אֲחֵתִי אֶת". הָבָא עַל אִשְׁתּוֹ אִישׁ בְּחֻלּוֹם — מוֹבָטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי מִיָּלִי דְלֹא יָדַע לָהּ וְלֹא הִרְמֵהּ בַּהּ מְאֹרְשָׁתָא.

Who dreams of having intercourse with his mother may hope for understanding; as it is said, "Yea, thou wilt call understanding 'mother'" (Prov. ii. 3). [Who dreams] of having in-

tercourse with a betrothed maiden may hope for Torah, as it is said, "Moses commanded us a law [Torah], an inheritance of the congregation of Jacob" (Deut. xxxiii. 4) — read not morashah "an inheritance" but me'orasah "betrothed maiden." Who dreams of having had intercourse with his sister may hope for wisdom ; as it is said, "Say unto wisdom, thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10–11א'–י"א פסחים מ"ט ב"י–י"א

תנא רבי תניא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בקניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, וגשותיהן יותר מקו. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ברכות נז, א. פסחים מט, ב ושי"ג. באוה"ת סידור ע' רכג מציינ' ללקו"ת פ' ברכה צד, א.

第5段

8 ביום חתונתו זה מ"ת
圣贤们将“他婚礼之日”解释为赐予妥拉之日。该篇 maamar 补充说，这场“婚礼”处于订婚阶段。

Taanit 26b:6–7ז'–ז' תענית כ"ו ב'ז'–ז'

וכן הוא אומר: "צאִינָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שֶׁעָטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מִתּוֹן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָהּ בְּמִתְרָה בְּמִינֵי. גַּם' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בִּשְׁנָה כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל זְמַן שְׁמִתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֶרְבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

תענית כו, ב.

9 כי בועליך עושיך
先知安慰以色列说，创造她的正是她的丈夫。该篇 maamar 将此解作未来时代圆满的婚姻；届时，这一联结将是内在的。

Isaiah 54:5ה'–ה' ישעיהו נ"ד:ה'–ה'

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אללי קליהאָרץ יִקְרָא:

For thy Maker is thy husband, The L-RD of hosts is His name; And the Holy One of Israel is thy Redeemer, The G-d of the whole earth shall He be called.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעיה נד, ה.

10 האשה נקנית
《Mishnah》（משנה）以婚姻律法开篇：“女子以三种方式被娶为妻”，其中一种是夫妻结合。该篇 maamar 将此与以赛

亚（ישעיהו）所说的“你的丈夫”并列引用，以表明圆满的婚姻是一种深入内里的联结。

Mishnah Kiddushin 1:1א'–א' משנה קידושין א'–א' 1

הָאִשָּׁה נִקְנִית בְּשִׁלֹּשׁ דְּרָכִים, וְקוֹנָה אֶת עַצְמָהּ בְּשִׁתִּי דְּרָכִים. נִקְנִית בְּכֶסֶף, בְּשִׁטָּר, וּבִבְיָאָה. בְּכֶסֶף, בֵּית שַׁמַּאי אוֹמְרִים, בְּדִינָר וּבִשְׁנֵה דִינָר. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, בְּפִרוּשָׁה וּבִשְׁנֵה פִרוּשָׁה. וְכֵמָּה הִיא פְּרוּשָׁה, אֶחָד מִשְׁמָנָה בְּאֶסֶר הָאִיטָלָקִי. וְקוֹנָה אֶת עַצְמָהּ בְּגִט וּבְמִיתָת הַבַּעַל. הִיבְמָה נִקְנִית בְּבִיָּאָה. וְקוֹנָה אֶת עַצְמָהּ בְּחִלּוּצָה וּבְמִיתָת הֵיבָם:

A woman is acquired in three ways and acquires herself in two: She is acquired by money, by document, or by intercourse. “By money”: Bet Shammai says: a denar or the equivalent of a denar; Bet Hillel says: a perutah or the equivalent of a perutah. And how much is a perutah? An eighth of an Italian issar. And she acquires herself by divorce or by her husband's death. A yevamah is acquired by intercourse. And she acquires herself by halitzah or by the yavam's death.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第6段

11 בעטרה שעטרה לו אמו

“锡安的女子们啊，出去观看所罗门王（שלמה, Shlomo）；他戴着母亲在他婚娶之日为他戴上的冠冕。”这篇论述（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）将“王”解作小面相（מלכות, Malchus）施予之前，他先由母亲（אמא, Imma）为他加冕。

Song of Songs 3:11א'–י"א שיר השירים ג':י"א–י"א

צֵאנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שֶׁעָטְרָהּ לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שה"ש ג, יא.

12 נעוץ סופן בתחלתן

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）论及十个流溢属性（ספירות, Sefiros）时说：“它们的末端嵌入它们的起始之中。”这篇论述借此说明，为何最后的王权（מלכות）能够升至小面相（ז"א / זעיר אנפין）之上：它的根源就在最初者之中。

Sefer Yetzirah 1:7ז'–ז' ספר יצירה א'–ז' 7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי'. ז"א שתתעלה יותר למעלה

那段文字回指本段。它解释说，如今王权，即上层的言语，从小面相胸部以下的层面领受；这一层面是数目与时间的根源。但到了未来时代，王权将上升，从智慧与理解本身领受；这就是“祂的理解无可计数”这一层面。

KEHOT 注释

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

第7段

14 עתידים צדיקים

塔木德教导说，在未来，人们会在义人面前称说“圣”，如同在 קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者，愿祂受颂赞」) 面前称说一样。这篇 maamar 以未来低层升至高层之上来解释这一点。

בבא בתרא ע"ה Bava Batra 75b

KEHOT 注释

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה

根据注释，从这里直到 maamar 结尾的文字也见于该处，并附有策马赫·策德克 (צמח צדק) 的增补。

KEHOT 注释

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מח, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

大卫 (דוד, David) 决意在恶人面前谨守舌头，说：“我默然无声。”这篇 maamar 将这节经文应用于流亡中的王权 (מלכות, Malchus)：它领受而尚未给予。

Psalms 39:3 תהילים ל"ט:ג

נְאֻמִּי דוֹמִיָּה הִקְשִׁיתִי מְשׁוּב וְכֹאבִי נֶעֱקַר:

I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

被仇敌围困的大卫说，他“像一个哑巴，不开口”。借着“我默然无声”这句话，这篇 maamar 将其应用于流亡中的王权：它领受而尚未给予。

Psalms 38:14 תהילים ל"ח:יד

וְאֲנִי כְתֹרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכֹאֵלֶם לֹא יִפְתַּח־פִּי:

But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第8段

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

注释引用了这段话：可以说，《Zohar》在Vayigash篇中对此有所暗示；它将“高处有声音响起 (beramah)” (《耶利米

书》31:14) 解作未来的世界；也就是说，在未来的时代，祈祷将“在远处”进行，以高声诵读。

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כֹּה אָמַר ה' קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Thus saith the L-RD: A voice is heard in Ramah, Lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; She refuseth to be comforted for her children, Because they are not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

”ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ' לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי' התפלה ”ברמה” בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה *40. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: ”אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יספ שמונה עשרה בקול רם, ויהי המל' עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש”. והכוונה לכאן. וראה ג"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayigash/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok